Phrasem	accontentarsi di quel(lo) che passa il convento
Formale Varianten	accontentarsi di ciò che passa il convento prendere quel(lo)/ciò che passa il convento (qlco) essere quel(lo)/ciò che passa il convento
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Possibile ma rara è la forma contentarsi di <i>quel(lo) che passa il convento</i>, cfr.: [...] <i>potessi sempre acquistare i prodotti dal contadino, ne sarei piu' che felice. Per ora mi devo contentare di quel che passa il convento, ovvero il venerdì mattina un agricoltore di Biella che porta le sue casse di merce (eccezionale!) e gli altri giorni, quel che si trova al negozietto [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2] • La locuzione quel che passa il convento è molto flessibile e può combinarsi con diversi verbi dal significato non idiomatico che ne specificano il valore semantico. In questi casi la locuzione mantiene sempre il significato di 'ciò, il poco che si ha a disposizione', cfr.: "Speriamo di aver dimostrato che se un programma o un personaggio fa 4 milioni di ascolto spesso è perché il pubblico guarda quel che passa il convento. Se c'è un programma, che ci sia Peregò o Dalla Chiesa in onda è uguale perché stando a quell'ora e quel giorno comunque lo si guarderebbe in ogni caso." (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 1, 2, itTenTen 6, 22, 23, 33, 38] Piuttosto frequente è in questo contesto la cooccorrenza con il verbo mangiare, cfr.: <i>Sabato sera sono capitato, quasi casualmente, con la mia metà in questo agriturismo vicino a Lorenzana. L'ambiente è familiare, una ventina di posti; si mangia quello che passa il convento, salvo aver prenotato in precedenza (vivamente consigliato).</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 30, 31] In virtù della sua autonomia sintattica il sintagma <i>quel che passa il convento</i> può quindi occupare diverse funzioni all'interno della frase. Possibile è infatti il suo uso autonomo come sostantivo, p.es. in funzione di soggetto, di complemento oggetto o all'interno di complementi di varia natura, cfr. risp.: <i>Il mondo è pieno di donne single - per scelta altrui e per scelta propria (spesso quello che passa il convento è poco interessante) -, che spesso investono emotivamente in storie d'amore che si rivelano tali solo per lei e non per lui.</i> (itTenTen) [...] <i>quando ho visto quest'altra ricetta salata me la sono segnata subito (la ricetta e non il blog, scema che sono). L'ho aggiustata a modo mio mettendoci dentro quello che passava il convento e ne sono usciti dei muffin buoni, leggeri e che si conservano per più giorni in un sacchetto per alimenti.</i> (itTenTen) <i>Abbiamo una fioritura di artisti e una grande creatività, spesso però, sottovalutiamo i talenti e ancora più spesso siamo disturbati dal fatto che identifichiamo la canzone con quello che passa il convento Sanremese.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3, CORIS 1, La Repubblica 4, 12, 17, itTenTen 3] • Il sintagma che passa il convento può essere talvolta usato in funzione di frase relativa restrittiva, cfr.: <i>Non siamo entrati in Parlamento per riuscire a piazzare un ministro dell'Ambiente nel primo governo che passa il convento [...]. Non avrebbe senso iniziare una trattativa sotterranea per ritagliarsi una fettina di potere: stabiliamo quattro o cinque discriminanti e vediamo chi è disposto a formare un governo che difenda veramente l'ambiente.</i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 16] • In alcuni casi il verbo <i>passare</i> all'interno della locuzione <i>quel che passa il convento</i> può essere coniugato al passato, cfr.: <i>Una donna che non è mai scesa a compromessi e che attraverso la perseveranza nel seguire le sue convinzioni ha ottenuto la realizzazione dei sogni della propria infanzia. Ebbene sì, perché Margherita Hack non è mai stata una donna che si accontentava di quello che passava il convento, ma che si buttava a capofitto in ciò che voleva ottenere fino a raggiungere il suo scopo.</i> (itTenTen)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ ACCCONTENTARSI di quello che passa il convento, cfr.: <i>Vuoi essere un giornalista? Oppure vuoi diventare un giornalista-giornalista? C'è una differenza [...]: <u>il giornalista</u>₁ si accontenta di quello che passa il convento e chiusa la sua pagina se ne va a casa sicuro che mai nulla di sconveniente potrà accadergli. Il giornalista-giornalista invece non si accontenta mai della prima verità, non va a casa all'ora di cena e sa che in quella casa potrà un giorno non farvi più ritorno.</i> (itTenTen) • qualcosa₂ ESSERE quello che passa il convento, cfr.: <i>il problema è che ai bambini bisogna insegnare a mangiare tutto. Sono viziati e schizzinosi (molti, non tutti). A me toccava mangiarla <u>la pasta delle suore</u>₁, era quello che passava il convento (in tutti i sensi!).</i> (itTenTen)
Kollokatoren der internen Syntax	<questo> ESSERE quello che passa il convento

<p>Koorkurrente Elemente der internen Syntax</p>	<p>In alcuni casi più creativi è possibile utilizzare un aggettivo o un complemento di specificazione in riferimento al fraseologismo, cfr.:</p> <p><i>In attesa di tempi migliori i nostri dirigenti locali, [...] intanto, si autoassolvono e se la gente non va a votare loro che c'entrano, tutto accade perchè: "a Roma non ci ascoltano" e "noi lo avevamo detto". Questo è quello che passa il convento varesino. (itTenTen)</i></p> <p><i>È stata inoltre appena presentata la nuova quanto attesa Renault Laguna, che va a prendere il posto dell'ormai vetusta R 21 Nevada. Non è molto, dunque, quel che passa il convento di Francia." (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 5, itTenTen 35, 37]</i></p>
<p>Charakteristika der externen Syntax</p>	<p>La variante con il verbo <i>accontentarsi</i> occorre spesso con dovere, cfr.:</p> <p><i>Accennavamo al fatto che alcune regioni vedranno una certa instabilità, in effetti la Sardegna e gran parte della fascia tirrenica, saranno interessate da nuvolosità in arrivo dal nord Africa, in mancanza delle depressioni atlantiche dobbiamo accontentarci di quello che passa il convento. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 1, 27, 28, 37]</i></p> <p>Possibile è anche la cooccorrenza con la locuzione essere costretto (cfr. CORIS 2) e la forma impersonale bisogna (cfr. La Repubblica 6, 15).</p>
<p>Satzform</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Fragesatz: possibile, cfr.: <p><i>Vogliamo investire in una soluzione definitiva e adeguata al contesto di "uno dei luoghi più belli del mondo", o ci dobbiamo accontentare di quel che passa il convento? (itTenTen)</i></p>
<p>Semantisches Feld</p>	<p>rassegnazione</p>

Bedeutung

accontentarsi di ciò che si ha a disposizione, di quello che viene offerto e/o della situazione in cui ci si trova, adattandosi alle circostanze, non avendo la possibilità di scegliere, anche se questo non soddisfa completamente, cfr.:

sich begnügen mit dem, was verfügbar ist bzw. (an)geboten wird, und/oder mit der Situation, in der man sich befindet, indem man sich den Gegebenheiten anpasst, da es keine andere Möglichkeit gibt, auch wenn man damit nicht rundum zufrieden ist, vgl.:

*Vuoi essere un giornalista? Oppure vuoi diventare un giornalista-giornalista? C'è una differenza [...]: il giornalista **si accontenta di quello che passa il convento** e chiusa la sua pagina se ne va a casa sicuro che mai nulla di sconveniente potrà accadergli. Il giornalista-giornalista invece non si accontenta mai della prima verità, non va a casa all'ora di cena e sa che in quella casa potrà un giorno non farvi più ritorno.* (itTenTen)

*Da anni i grandi [...] dell'economia ci spiegano che il mondo è cambiato, l'aspirazione ad un'occupazione stabile è un residuo bellico da abbandonare, occorre essere dinamici e flessibili, disponibili a seguire il lavoro nelle forme e nei luoghi dove il mercato globale lo propone, insomma a **prendere quello che passa il convento**.* (itTenTen)

*Hai perfettamente ragione Lorenzo. Dobbiamo documentarci noi e poi chiedere al dentista cosa vogliamo che venga fatto e come vogliamo che venga fatto, e se lui è disposto a farlo. Se non ci sono i requisiti si passa a un altro **o si prende quello che passa il convento**. Poi non bisogna prendersela con il convento!* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, La Repubblica 15, itTenTen 7, 21, 41]

■ (più spec. con il verbo *essere*, soprattutto nella formula "questo è quello che passa il convento") essere tutto ciò che è a disposizione in un particolare momento a cui bisogna quindi adattarsi non avendo la possibilità di scegliere, anche se ciò non soddisfa completamente, cfr.:

*(insbesondere mit dem Verb **essere**, v.a. in der Form „questo è quello che passa il convento“)* alles sein, was in einem bestimmten Moment verfügbar ist, so dass man sich an die Gegebenheiten anpassen muss, da es keine andere Möglichkeit gibt, auch wenn damit nicht rundum zufrieden ist, vgl.:

*"Al mattino - ricorda lolanda (foto) - preparavo il caffè d'orzo, mentre a pranzo e a cena cuocevo minestra e patate per tutti, e a seguire pane e mortadella. I rifornimenti venivano da Castelnovo Monti. La carne era prevista una volta la settimana". Menù semplice, come si vede, e soprattutto poco vario. Ma questo **era quello che passava il convento**.* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 2, 8, 20]

N.B.: come osservato nelle *Ulteriori possibilità di variazione* il sintagma (*quello che passa il convento*) presenta una notevole flessibilità e autonomia d'uso e può essere usato liberamente in qualità di sostantivo e combinarsi con un elevato numero di verbi dal significato non idiomatico. In questi casi il nucleo semantico della locuzione fa sempre riferimento a 'ciò che si ha a disposizione in un particolare momento o in una data situazione, a cui bisogna adattarsi anche se ciò non soddisfa completamente'. Il significato viene poi specificato a seconda del contesto, cfr.:

*[...] quando ho visto quest'altra ricetta salata me la sono segnata subito [...]. L'ho aggiustata a modo mio mettendoci dentro **quello che passava il convento** e ne sono usciti dei muffin buoni, leggeri e che si conservano per più giorni in un sacchetto per alimenti.* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 4, 12, 17, itTenTen 3, 11]

Wörtliche Lesart

possibile, cfr.:

*nella nuova casa (shhhhh!) metterò un bel gelsomino. purtroppo il clima dalle mie parti non fa sopravvivere molte piante che al sud e a roma se la passano invece benissimo. dovrò **accontentarmi di quello che passa il convento.... anzi, il vivaio!*** (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 29, 43]

Situativer Rahmen

- offerta televisiva (cfr. PAISÀ 2, 3, CORIS 1, itTenTen 5, 38) e cinematografica (cfr. La Repubblica 1)
- cibo, cfr. itTenTen 16, 24, 29, 30, 31
- formazione e risorse di una squadra, cfr. La Repubblica 2, 4, 12, itTenTen 2
- candidati ed esponenti politici, cfr.: itTenTen 9, 17
- governi, cfr. La Repubblica 3, 17
- informazioni, cfr. itTenTen 19, 41
- lavoro, cfr. itTenTen 26, 42
- offerta musicale, cfr. La Repubblica 10, itTenTen 21
- prodotti e strumenti a disposizione per la realizzazione di qlco, cfr. itTenTen 3, 12
- scelta di un(-a) partner, cfr. PAISÀ 1, itTenTen 11
- condizioni meteorologiche, cfr. itTenTen 4
- risorse economiche limitate, cfr. CORIS 2

Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • (con rif. a se stessi o ad altri) osservare [con rassegnazione e/o atteggiamento critico] che bisogna accontentarsi di ciò che si ha a disposizione, adattandosi alle circostanze non avendo la possibilità di scegliere anche se questo non soddisfa completamente, cfr.: <i>Su questo sito non vedrete le meraviglie della cappella Sistina, saranno senz'altro lavori molto più modesti, però sono le piccole cose che ho fatto io. Potranno piacere o no, ma questo è quello che passa il convento ...e quindi dovrete accontentarvi.</i> (itTenTen) [cfr. anche CORIS 3, La Repubblica 6, 8, itTenTen 1, 4, 9, 14, 17, 26] • osservare [con compassione] che qualcuno deve accontentarsi di ciò che ha a disposizione non avendo la possibilità di scegliere anche se questo non soddisfa completamente, cfr.: <i>Anche i tifosi della Juventus sono costretti ad accontentarsi di quel che passa il convento. La squadra bianconera deve far quadrare i conti senza nuove iniezioni di capitale da parte della holding degli Agnelli [...]. I fuochi d'artificio del calciomercato, quelli che dovrebbero servire per fare il balzo di qualità in Europa, sembrano quindi rinviati [...].</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 5] • osservare con disapprovazione che qualcuno si accontenta di ciò che ha a disposizione, adattandosi alle circostanze anche se questo non lo soddisfa completamente, cfr.: <i>Mi rendo conto del peso della tv sulle persone che conosco, dalla loro poca conoscenza dei fatti, trattati molto superficiali dalle tv di stato, si contentano di ciò che passa il convento passivamente; le mie amiche a volte penso io ad informarle ma la superficialità incombe su di loro che si limitano solo a subire la tv.</i> (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 19] • osservare con approvazione che qualcuno si accontenta di ciò che ha a disposizione e non si adatta passivamente alle circostanze perché questo non lo soddisfa completamente, cfr.: <i>Una donna che non è mai scesa a compromessi e che attraverso la perseveranza nel seguire le sue convinzioni ha ottenuto la realizzazione dei sogni della propria infanzia. Ebbene sì, perché Margherita Hack non è mai stata una donna che si accontentava di quello che passava il convento, ma che si buttava a capofitto in ciò che voleva ottenere fino a raggiungere il suo scopo.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 10]
Register	informale
Metasprachliche Variation	possibile, cfr.: <i>Le nostre agenzie partners ci hanno fatto tanti nomi [...], tuttavia nessuno di questi avrebbe reso il festival pari al livello che aveva nel progetto originale e, piuttosto che accontentarci di (come si suol dire) "quello che passa il convento", abbiamo ponderato lucidamente e preso la difficile decisione di concederci un anno di pausa [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 25]
Gebrauchshinweise	La locuzione deriva dalle opere di carità dei conventi, che soprattutto in passato facevano cucina per i poveri e per i viandanti, che ovviamente dovevano accontentarsi di quello che ricevevano. A volte la distribuzione avveniva davanti a una specie di finestrella, attraverso la quale veniva "passato" il cibo. Per questa ragione il fraseologismo occorre spesso in riferimento al cibo (v. <i>Ulteriori possibilità di variazione</i> per la variante con il verbo mangiare e <i>Contesto situazionale</i>).
Thesaurus Lexeme	V: accettare; accontentarsi; adattarsi; adeguarsi; rassegnarsi S: accettazione; adattamento; compromesso; rassegnazione Adj/AGG: rassegnato Adv/Avv: / ANTON: rifiutare; pretendere; protestare ingrato; scontento
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: far di necessità virtù; far buon viso a cattivo gioco KOLL/COLL: prendere quel che viene SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: morire piuttosto che fare qlco; piuttosto mi faccio frate! col fischio!

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)• **Giacoma/Kolb:**

kleine(re) Brötchen backen/[backen müssen] *fam*, accontentarsi/[doversi accontentare] di quel che passa il convento

essen, was auf den Tisch kommt, mangiare quello che passa il convento

accontentarsi di quello che passa il convento *fig scherz* (*accontentarsi di quello che c'è*), kleine Brötchen backen *fam*, sich mit dem Vorhandenen zufriedengeben; **mangiare quello che passa il convento** *fig scherz* (*quello che c'è*), **essen, was auf den Tisch kommt**; **questo è quello che passa il convento** *fig scherz* (*quello che c'è*), ^Lwas anderes^J/[mehr] gibt es nicht.

• **Il Sansoni Tedesco:**

/

• **Langenscheidt/Paravia:**

accontentarsi di, prendere, mangiare quel che passa il convento kleine, kleinere Brötchen backen (müssen)

• **PONS online-Wörterbuch:**

contentarsi di quello che passa il convento *fig scherz*: sich mit dem Vorhandenen zufrieden geben

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

accontentarsi di quel(lo) che passa il convento, sich mit dem zufrieden geben, was (einem) (an)geboten wird/ was man bekommt/kriegt/was verfügbar ist/was es gibt

mangiare quel(lo) che passa il convento (*rif. al cibo*), essen, was auf den Tisch kommt

Bearbeitet von

Francesca Martulli